

<<翻译教程-日语中级口译岗位资格证书>>

图书基本信息

书名：<<翻译教程-日语中级口译岗位资格证书>>

13位ISBN编号：9787561752050

10位ISBN编号：7561752059

出版时间：2007-4

出版时间：华东师范大学出版社

作者：杜勤

页数：262

字数：226000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

内容概要

本教程是“上海市中级日语口译岗位资格证书考试”系列教材中的一册，根据考试大纲的要求编写而成，分为“词汇翻译篇”、“句子翻译篇”和“练习篇”。

内容上涉及语言文化、传统习俗、社会生活、文学艺术、经济贸易等广泛的领域，具有较强的趣味性和知识性。

另外本教程还注重时效性，例句中采撷的大多是近几年的数据和信息。

考虑到日语中级口译岗位资格证书考试主要测试考生的汉日互译的能力，所以教程中日译汉例句和汉译日例句参半编排。

因此可作为各大学日语专业的汉日互译教材(或辅助教材)使用，也可作为广大的日语自学者和非日语专业日语爱好者翻译学习的指南。

“词语翻译篇”共10章，分别介绍各类词语的翻译方法。

翻译家傅雷先生说翻译要“得其精而忘其粗，在其内而忘其外”。

在语言中，词语是最积极、最活跃的一部分，社会生活的变迁、民族文化的发生、沿革和发展无不在词汇中得到直接而迅速的反映。

因此词语的翻译更应该掌握“由外及里”的要领。

所谓“外”，指的是词语的表层结构，所谓“内”指的是语境。

众所周知，语境是词语运用赖以依存的土壤。

如果忽视了对语境的把握，忽视了词语的色彩意义和语义的转化、引申、演变等深层含义的理解，就容易产生“只见树木，不见森林”的偏误，很多误译就是基于这个原因。

因此，我们不能有望文生义的思想，更不能一味地照搬词典的释义。

本篇章通过大量的例句帮助和启发考生在语境的引导中把握正确的译词。

“句子翻译篇”共11章，分别介绍各类关系复句和多重关系复句的翻译方法。

句子包括单句和复句，由于单句的翻译相对简单，考生容易掌握，因此本教程只讨论各类复句及多重关系复句的翻译方法。

所谓复句是包括两个或两个以上的分句的句子。

分句和分句之间有一定的联系，这种联系是通过一定的语法手段——语序和关联词语来表示的，但是某些复句中的关联词语是含而不发、藏而不露的，表示分句之间的逻辑关系有时又是多解的。

这种情况下更应该依赖语境仔细体味并确定各分句之间的内在联系。

有两个或两个以上层次的复句叫多重复句。

多重复句的每个直接组成部分本身又是复句形式，即复句中包含着复句形式，一层套一层，整个复句在结构上就形成了两个或两个以上的层次。

多重复句与一般复句相比，分句多，层次多，结构复杂。

翻译时不能急于下手，首先要分析清楚原句的结构层次。

在对一般复句分析的基础上，用层次分析的方法，逐层剖析，以便在弄清其结构层次关系及各分句间意义关系的基础上，确定复句的类型，准确理解多重复句所表达的较一般复句更为丰富的内容，然后思考适当的译词。

在以上两个篇章中，对一些具有典型意义的词语和关系复句，编者在例句译文的后面进行了点评，以期考生甄别并达到举一反三的效果。

“练习篇”共有177个例句。

本教程在编排上并没有分门别类地讲解各种翻译技巧的习得方法，而是注重各种翻译技巧的融会贯通，根据例句的需要适当地进行点评。

日语中有一个习语叫做(習うたし)，意思就是“熟能生巧”，这个道理同样适用于翻译的学习。

编者在每章后面都编有练习题，并配上参考答案。

在此基础上又单列出“练习篇”，同样配上参考答案，目的就是想通过大量的试译并比照参考答案，让考生在反复的实践中综合掌握与运用各种翻译技巧提高汉日互译能力，从而为成为合格的口译人员奠定良好的基础。

同时也可讲授者提供自由拓展、灵活掌握的空间。

书籍目录

词语翻译篇 概述 第一章 中日词汇的比较 第二章 专用名词的翻译 第三章 多义词的翻译
第四章 词的色彩意义 第五章 位相语的翻译 第六章 熟语的翻译 第七章 简称和数词缩语的
翻译 第八章 流行语的翻译 第九章 歇后语、俏皮话的翻译 第十章 拟声拟态词的翻译 句子翻
译篇 概述 第十一章 并列关系复句的翻译 第十二章 连贯关系复句的翻译 第十三章 递进关
系复句的翻译 第十四章 选择关系复句的翻译 第十五章 因果关系复句的翻译 第十六章 转折
关系复句的翻译 第十七章 让步关系复句的翻译 第十八章 条件关系复句的翻译 第十九章 假
设关系复句的翻译 第二十章 目的关系复句的翻译 第二十一章 多重关系复句的翻译 练习篇 参
考答案

章节摘录

词语翻译篇 概述 第一章 中日词汇的比较 一、汉日语同形词 汉日语的同形词本来字体是完全一样的，但是由于汉字字体在中日两国经历了不同的演变过程，从而造成了两国通用汉字字体的差异。

我国在解放后实施了一系列的文字改革方案，其主要内容是汉字的精简和印刷用新字体的制定，从1956年起，先后公布了四批简化字，包括偏旁简化在内，对2 238个汉字进行了简化。

日本政府于1946年进行了一次文字改革，规定了一些汉字作为使用的范围，共有1 850个，这叫做“当用汉字”。

“当用”即“当前使用”或“应当使用”之意。

这1 850个之外的汉字不再使用，改以假名表记。

但这只是政府的规定，仍还有人按习惯使用非当用汉字。

1981年10月1日，日本政府又公布实行了《常用汉字表》，对一批汉字的形体加以简化或采取同音字代替，将“旧字体”该为“新字体”。

规定1 945个常用汉字作为“一般社会生活中使用汉字的大致上的标准”。

中日两国虽然都进行了文字改革，但是有的字我国简化了，日本没有简化；有的字日本简化了，我国没有简化；有的字两国虽都简化了，但简化却不相同。

所以要注意它们的区别。

写日语时，一定要写日语汉字，不能写中文的简化汉字。

编辑推荐

《日语中级口译岗位资格证书考试翻译教程》中还对一些具有典型意义的词语和关系复句，编者在例句译文的后面进行了点评，以期考生甄别并达到举一反三的效果。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>